

# Sint Djîle l'èwarant

Pièce en un acte

De

Georges SIMONIS

S I N T D J I L E L ' E W A R A N T

Distribution:

- Coralîye, li vève, 57 ans.
- Victwére, si vwèzène, fwért dè minme adje.
- Florance, l'ôte vwèzène, fwért dè minme adje.
- Arsinne Colbak, dè burô la qu'Djîle, l'ome da Cora, ovréve.
- Eûjinne Colpin, " " " " " " " "
- Dèzîré Colsoûl, " " " " " " " "

\*\*\* \*\*

Dècôr:

2 pàrtèyes, ine tentûre inte lès deûs.

Jardin: chambre mortuaire, avec porte d'entrée. Fleurs.  
Le cercueil où repose Djîle -(cercueil fermé)-

Coûr: Pièce cuisine-salle à manger. Table, chaises, appareils ménagers...

-----

-(Florance, Coralîye, Victwére, debout près du cercueil; Coralîye, mouchoir à la main, renflante. Les 2 autres, mine de circonstance, apitoyées, apitoyantes...)-

Florance/Fât-st-assoti qu'çoula a stu vite, Coralîye!

Coralîye/ Awè.

Victwére/Li tims dè dîre ouf!

Florance/Nin minme, va..., hin, Coralîye?

Coralîye/ Nèni.

Florance (à Victwére)/Dji l'a vèyou so s'sou..., o, qu'èsteût-i?... a hipe  
nouv-eûres..., hin, Coralîye?

Coralîye/ Awè.

Florance/... a fêt treûs-ascohèyes po-z-ariver a s'bwète as lètes..., a  
pris s'gazète..., hin, Coralîye?

Coralîye/ Awè.

Florance/... a rintré, s'a-st-achou è fôteûy..., a volou tchâssî... tchâssî  
tchâssî qwè, Coralîye?

Coralîye/Sès bèrikes!

Victwére/Bin, awè, hin, po lére..., nin sès gros solés!

Coralîye/ Nèni.

Florance/... èt paf, èle toumèt al tère, lès bèrikes!... hin, Coralîye?

Coralîye/ Awè..., nin spiyèyes, tchance èt tot...

Victwére/Di tote manîre..., la qu'il èst...

Coralîye/Lu, d'acwérd, mins mi!... nos n'avîs qu'ine père po nos deûs!

Florance/Ele lès ramasse èt 'lzî vout rinde..., mins 'l aveût dèdja s'  
tièsse qui pindève a l'awe, avou s'linwe qui m'nève foû, tote  
neûre môve..., hin, Coralîye?

Coralîye/ Awè.

Victwére/... avou 'ne vonne grosse come mi p'tit deût qui lî còpève si  
front è deûs?

Coralîye/ Awè..., k'mint sés-s' ça, twè, Victwére?

Victwére/C'èst tot fî parèy insi qui m'bê-père a fêt s'dièrinne bâte...,  
nin bê a veûy, hin, bâtele?

Florance/Pôr di tot près!... t'aveûs l'narène dissus, hin, Coralîye?

Coralîye/ Awè.

Florance/Et n'm'as-s' nin dit qu'aveût dèl same al cwène di s'boke?

Coralîye/Siya..., qui lî corève tot-oute di s'minton disqu'a so s'djîlèt.

Victwére/On passe todi dè droles, n'a nou risse!

Florance/ç'n'èst co rin qwand-on 'lzè passe!

Victwére/A! ça! n-a dè cis qu'passèt èt dè cis qui trèpassèt!... fîye,  
çou qu'dji vin dè dîre, la, mi!... Mins, m'sonle qu'on l'a sèré  
al pus-abèye, Coralîye!

Florance/A bin falou, hin, Victwére!... on aveût-st-apreume mètou l'êwe è  
bassin po l'laver qu'atakéve dèdja a flêrî..., hin, Coralîye?..

Coralîye/ Awè.

Florance/Mins 'ne puf'kène, valèt, Victwére, ... a cori lès vòyes!... hin, Co-  
ralîye?

Coralîye/ Awe.

Victwére/Tin, don..., qu'aveût-i magnî po d'djuner...?

Coralîye/..come tofêr a matin,lèdjîr...ine tâte di boure avou dèl makêye...

Victwére/Ci n'èst nin ça...èt fr al nut' po soper?

Coralîye/Dès cromptîres avou dès rēcènes èt 'n cõt'lète...ci n'èst nin ça nin pus...Mins vola,louke,qui dji m'rapinse:a groum'té as marons tot sîze...

Victwére/ O!..adon,n'cwèrez pus!...c'èst lès marons!

Coralîye/Kimint sés-s' ça,twè,Victwére?

Victwére/Mi bê-père!...c'ènn'èsteût onk ossu d'arèdjî magneû d'marons; è-bin,si vite qu'a stu d'l'ôte dès costés,a-st-ataké a flêrî.. come Djîle-(elle montre le cerqueil du menton..)-..save bin çou qui fêt flêrî ossu,qu'on 'nnè deût may magnî divant dè d'hoter?...lès vètès gruzales,tènè!

Florance/Lès vètès gruzales!?!..ôho!may ètindou dire!...Mi-ome ènnè magnîve tofêr,mi,èt...

Victwére/ Siya,Florance!

Florance/Poqwè,flêrîve-t-i,Djôzèf?

Victwére/Bin...mutwè nin tant qu'Djîle,çal,mins...a morou tot djône,n'èst-ce nin djusse?

Florance/Siya!...siya vormint!-(renifle à son tour)-..a cinkante-sèt-ans,al fleur di l'adje...

Victwére/Et mi!...cinkante-ût'!...quéne adje as-s',twè,Coralîye?

Coralîye/ Cinkante-sîh...

Victwére/ Et Djîle?

Coralîye/Enn'aléve aveûr swèssante divins deûs meûs...i s'rafiyîve tant!

Florance/Aléve prinde si pansion...

Coralîye/Awè!...i voléve èmantchî 'ne grande fièsse...èt fé m'ni dès dîhînes di djins...

Florance/Bin,vo-l'la so l'tâve,louke!...c'è-st-ôte tcwhè qu'dè fé l'Djake!

Victwére/..èt minme li Djîle,va!..èt qu'on s'ritroûve totes lès treûs lodjèyes al minme èssègne,insi!...èdon,Coralîye,n'aveût pas qu'twè qu'aveût co l'seune!

Coralîye/ Awè!

Florance/C'èst nin po ça,mins on 'nnè veût dès bleûves,hin!

Victwére/QUI lès-omes sont franûles,don,miyard!...c'èst pace qu'on n'vout nin,mins...on 'nnè mètreût torade ine dimèy-doizine a moule so 'ne vicàrèye...nèni?

Florance/Bin,n'rèye nin,va!...louke on pô Bèrtine...c'èst s'qwatrinme,èt..i pind l'èle,hin,tèl pous loukf!...i s'apontèye,come on dit,ça s'veût!..èt quéle adje at-èle?..swèssante-deûs,swèssante-treûs tot-à pus'...ça promèt',èlle ènn'arè co,hè!...èlle a l'blanc feûte,ti,cisse-lal!

Victwére/Plus blanc que blanc!

Coralîye/Por mi,'lle èl lave a mossieû Prop'!...ha,ha,ha,ha,!

Florance/ Coralîye!!

Coralîye/O,mon Diu,dj'roûvîve qui...

Victwére/ On si brave ome!

Florance/Qui nos l'vinrîs roûvî si vite!?

Coralîye/Mèyâ culpâ!-(Elles font le signe de croix et prient un instant en silence..)-

Florance/C'èst vrêye qui c'èsteût-st-on brave ome..,todi d'bone novèle,todi po taper 'ne couyonade,todi l'coûr so l'main...

Victwére/..èt l'main a tot...vos lî polîz d'mander çou qu'vos volîz, i s'côpève è qwate po v'rinde chèrvice...

Florance/Awè,ça!..èt vos l'djinnîz,save,qwand vos lî d'mandîz "Kibin v'deû-dj',Djîle?"...hòu la!..i m'a 'ne fèye brognî qwinze djoûs à long pace qui dj'lî aveû volou hèrer deûs cints francs è s'main,la qu'aveût r'mètou on jwint a m'robinèt del couhène...

Victwére/Binamé ome,vormint!...hin,Coralîye?

Coralîye/ Awè.

Florance/ On sint!...on sint,Coralîye!

Coralîye/N'èspêtcê qui vo-l'la tot l'minme èvôye come in-ôte..,mizèrâbe come in-ôte...sins m'avu dit à r'vèy,ni rin...

Victwére/Alè,djans,vât mîs çoula qu'ine djambe cassêye,wèzène!..c'èst lès prumîs moumints lès pus deûrs...hagne so t'tchike!..ti veûrès qui d'vins deûs djoûs,ça îrè dèdja brâmint mîs!..-(La porte extérieure jardin s'ouvre et livre passage à Arsinne,Dèzîré,Eûjinne)-

Arsinne/ Bondjou...

Victwére/Vola dèl vizite,loukîz,Coralîye..,nos v's-alaîs lèyî...alè,corèdje...èt qu'a pus târd!..-(les 2 femmes sortent..)-

Arsinne(qui s'est avancé et qui serre la main de Coralîye)/..Arsinne Colbak...avou tote mi compassion...

Dèzîré(idem)/...Dèzîré Colsoûl...avou tos mès rèspects...

Eûjinne(idem)/Eûjinne Colpin...avou totes mès condolèyances...

Coralîye/Euâ...mins dji-v'kinoh...

Arsinne/On pô,probâbe...nos-ovrîs avou Djîle...

Dèzîré/Djîle ovrève avou nos-ôtes...

Eûjinne/..è minme burô...

Arsinne/On n'si vèyéve wére...dji vou dîre:avou vos...mins nos v'kinohans come ine soûr...ou come ine mame...ou come...

Dèzîré/Awè,nos-avans vosse pôtrêt...

Eûjinne/Awè...Djîle nos djâzéve si sovint d'vos...

Coralîye/Oye,vos...si sovint qu'ça?

Eûjinne/I n'si passève nin ine eûre di tîmps,sins qu'vosse no aspitas-se so sès lèpes...Et Coraline chal,èt Coraline la...

Coralîye/ Coralîye!

Arsinne/Et Coralîye vo-'nnè chal,èt Coralîye vo-'nnè la...

Dèzîré/Dispôy à matin disqu'al nut',ènn'aveût-i l'boke plinte di s'Caroline!

Arsinne/Enn'aveût nin qui s'boke,à rése!

Coralîye/Kimint ça?..qui volez-v' dîre,Colsoûl?

Eûjinne/Colpin,mi,madame!...çou qu'Colbak a volou dîre,c'èst qu'vosse bouname n'aveût nin assez di s'boke po dîre dè bin di s'feume...si cou...si coûr ossu èsteût rimpli d'amouîr por vos!..èt a tot côp bon,l'covièke pètéve..èt lès rêzons avolît timpesse come s'i s'avasse volou dishaler d'vos...

Coralîye/ Si d'haler d'mi?

Dèzîré/..si d'haler,nèni!..si;..si d'lahî a v'mète so on pîd-di-stok,  
vout-i dire Colpin!...Colsoûl,c'est mi,madame!...on coûr qui  
s'dilahe,c'è-st-on coûr qui s'dihale...èl l'coûr qui s'dihale n'è-  
st-i nin d'lahî?...c'est de mons çou qui m'coûr a tofér fêt!...

Arsinne/ Li meun' ossu!

Eûjinne/Li meun' ossu!

Dèzîré/A la bone eûre!..nin l'vosse?

Coralîye/Dj'a ..dj'a lès pinses qui siya... -(un temps)-

Arsinne/Vos-avez ploré tot plin...djèl wadj'reû...?

Coralîye/O,awè!..djoû èt nut'...èl co todi po l'moumint,qwand ça  
m'vint,qwand ça m'prind...-(elle se met à geindre..)-

Dèzîré/ C'est l'trop-plin...!

Eûjinne/Dès lâmes di croco!

Coralîye/(à Désiré)/..croco?...qui vout-i dire,Colbak?

Dèzîré/..croco?..nèni,nin croco,gros co...gros come on pan,Colariye  
à rése,Colbak,c'est lu!..-(montrant Arsène)-..qwand c'est qu'  
on-z-a on stoumac' come on pan,gros come on pan...on pleûre pus-ahèy'  
mint qui qwand...

Eûjinne/..qui qwand-on-z-a on stoumac' gros come ine mitchè..!

Arsinne/ça,c'est cric'!...èl lès lâmes sont pus grosses ossi!...po  
'ne fwète ponne,c'est dès pèces di cink' francs...

Dèzîré/Il arive qui ça vâye disqu'al pècâ di vint francs...mins po  
dès ponnes si râres qu'on 'nnè rèsconteûre mây...

Eûjinne/Adon,v'l'avez-st-ad'viné,feume...ine ponne lèdjîre,c'est l'  
pèce d'on franc...

Coralîye/..èl l'pèce d'on d'mèy-franc,alôrs'..?

Eûjinne/A,cisse-lal,c'est l'pèce dèl fâsse ponne...li cisse qu'on  
n'tchoûle qui d'in-ouy...sâf po lès bwègnes..!

Coralîye/..sâf po lès bwègnes?

Eûjinne/Euh...dji v'dimande èscusse...ci n'èsteût qu'on bwègne conte!  
..mins v'pou-djdju d'mander la qu'dji pou ..?-(il montre le  
grand sac-genre militaire-qu'il porte depuis qu'il est entré...)-

Arsinne/Awè...nos v'rapwètîs lès camatches qui Djîle aveût lèyf à bu-  
rô...tot v'vinant veûy,èl tot l'vinant veûy...

Dèzîré/..on s'a dit qu'l'ocâzion èsteût bèle de fé d'ine pîre treûs  
côps...

Coralîye/O!wice a-dj' li tièsse!..Intrez çhal!..intrez,intrez!..  
-(elle soulève la tenture,et tous passent ds la pièce à côté...)-ça  
a l'êr bin pèzant!...

Eûjinne/Dèdja,savez...dèdja...

Arsinne/On s'pout assîr ine miyète?

Dèzîré/Awè,awè...fez come è vosse mohone!-(Eûjinne dépose le sac sur  
lè sol,contre sa chaise...)-

Arsinne/Beûreût-on nin bin eune,po s'raveûr?

Eûjinne/ Et minme deûs!

Dèzîré/On 'nnè va nin so 'ne djambe!

Arsinne/Li proûve,on 'nnè va lès deûs pîds d'avant!

Dèzîré/Et qwè?...ènnè fâst-st-on hirî tins po-z-èsse chèrvou!

Coralîye/Dji so honteûse, moncheû Colpin...o, awè, honteûse..., dji n'a ni botèye, ni d'mèye..., nin 'ne fayèye gote a v's-ofri..., di l'êwe..., on vère d'êwe, mutwè..., la, vos-avez l'tchûse...

Arsinne/..dèl keûte, ou dèl cisse qui potch'têye..., heu, Colsoûl, c'èst lu!...-(le montrant...)-

Eûjinne/..a mons qu'vos n'sârîz amateûrs dèl bèneûte qu'èst chal a costé..., d'abitude, c'èst po spritchî so lès cis qui n'sintèt pus rin, mins..rin n'èspêtcê dèl beûre, èdon, nosse dame?

Coralîye/O, dji so honteûse, dji v's-èl ridi co..., nos n'avîs mây ine gote d'alcol èl mohone..., bon qu'Djîle hi buvéve mây...!

Arsinne/Nin è s'mohone, anfin...!

Coralîye/A, bin..., a-d'foû nin pus...

Arsinne/Va-z-î, Eûjinne, sètche lès bub'rons foû!-(Eugène plonge dans le sac à 4 reprises et aligne 4 bouteilles sur la table...; l'une des bouteilles est quelque peu entamée...)-

Coralîye/qu'èst-ce qui c'èst?

Dèzîré/Qwate botèyes, dîreût-i l'ôte, qwite a s'fé prinde po on tigneûs

Arsinne/Anfin, câzî qwate!...n-a eune qui n'a nin avu l'paciynce dè rawârder qu'on l'vinasse goster...!

Coralîye/ Vos-avez îdèye dè beûre tot çoula?

Arsinne/C'è-st-assez dîre qui ça v'rivint, madame...C'èst Djîle..., vos-se Djîle..., qu'aveût-st-îdèye d'èlzè beûre..., adon, ot'tant qu'ça d'mèure èl famille...

Eûjinne/Come vos l'polez veûy, i n'aveût co wâde dè toumer dè coûrt..., èdon qu'c'èsteût-st-on prumîr po raspâgnî...?

Coralîye/Dji..dji n'comprend nin...

Eûjinne/M'èlz'avez-v' vèyou prinde è sètch, awè ou nèni?..

Coralîye/ Awè.

Arsinne/Tot çou qu'è-st-è sètch, c'èst tot çou qu'apartinéve a Djîle..

Dèzîré/Po l'djoû d'ouy, c'èst da vosse...

Coralîye/Mins qué grand sètch!

Arsinne/Fâst-st-ètinde qu'aveût-st-on grand burô..., avou deûs pwètes èt cink' ridants...

Dèzîré/..èt 'ne cal'bote è l'arme qui chèv' po nos turtos..

Eûjinne/..èt qu'aveût-st-avou bone sogne dè rimpli tot a make!

Coralîye/ A make?

Dèzîré/Tot-a fêt onk so l'ôte..., cou d'zeûr cou d'zos..., co bin qu'nos n'èstans nin dè rats, nos n'î arîs nin r'trové nos djônes...!

Coralîye/Djîle!?!..Djîle qu'èsteût todi po rastrinde, po raprôpriyî, po r'mète a pont..., Djîle qu'èsteût si ètike...!

Eûjinne/Â burô, parèt, ci n'èsteût qu'on k'maheû!ét toc'!

Arsinne/Save bin qu'i nos-a falou 'ne grosse dimèy-djoûrnèye tot nos-î mètant nos treûs po fé l'lissee di çou qu'nos-avans mèh'né!

Coralîye/ Ine lissee?..

Arsinne/Come di djusse, madame!..èt nos v'l'alans lèyî kékes djoûs..,

vos-ârez l'tins dè loukî si tot-a fêt s'î trouve..,adompwis,vos sèn' rez...c'è-st-insi qu'ça va...fâreût nin v'ni dîre après còp:n-a tchik ou tchak qu'on n'm'a nin rindou...Vo-l'la!-(il dépose la liste sur la table..)-(Coralîye se penche sur elle,en voit l'importance..)-

Coralîye/Léhez-mèl,s'i v'plêt...

Dèzîré/..qu'on...qu'on v'sèl lése,madame!?!...ci n'èst nin pô d'tchwè..

Coralîye/Léhez-mèl,s'i v'plêt...

Arsinne/Dji v's-èl vou bin lére...mins d'avant...èst-ce qui dji v'pou fé r'marker 'ne sôre?..qui v's-èstèz dim'nowe prôpriyètère di qwate botèyes di pèkèt..èt..

Coralîye/Awè...èt dji n'sé çou qu'dj'èànè va fé,d'abôrd...

Eûjinne/Si vos-avîz dès vêres,nos-ôtes,nos l'sârîs bin!..

Coralîye/O,scuzez-m'!..-(va à l'armoire et rapporte des verres qu'elle dépose sur la table..Arsène fait le service..)-

Arsinne/qui treûs?..èt vos?

Coralîye/ Mi...

Arsinne/Djans...ci n'èst nin tos lès djoûs qu'vos-ârez treûs clapants camarâdes po m'ni veûy voste ome qui s'a d'fâfilé...

Coralîye/Bin va...dji...dji tome dès nûlêyes,mi! -(elle va se chercher un verre qu'Arsinne remplit également..)-

Dèzîré/Alè,santé!

Eûjinne/Al santé da Djîle!

Arsinne/Al santé da s'veve èt dès cis qu's'ènn'ocup'ront!

Coralîye/Dès cis qu's'ènn'ocup'ront?

Eûjinne/..dès cis qu's'ocup'ront d'Djîle,madame...qui l'èmén'ront vè s'dièrin lodjis'...

Dèzîré/I fât todi lèver s'veve,madame,al santé dès croke-mwért èt dè corbiliârd...li ci qu'nèl fêt nin,c'èst sèt-ans d'mâleûr tot fî parèy qui l'ci qui spèye on mureû...!

Coralîye/A,dji n'saveû nin...

Dèzîré/Mins nos-ôtes,nos savans,parèt...Alè,santé!-(on boit...on remèt lès verres sur la table...Arsinne s'empare de la liste,il va lire pendant que Désiré remplit les verres..)-

Arsinne/Atincion,dj'atake!..Treûs crêyons tàyîs,treûs qui nèl sont nin,on stylo a l'intche,treûs bleûvès cartouches,on cayè papî treûs rôyes,on cayè papî sins rôye,on cayè d'mwért papî,ine gome a deûs bètchètes,on canif a deûs lames,on mète di costîre qui mâke dî çantimètes,ine père di tchâssètes avou lès talons r'nawîs,on dé po keûse,in-ôte po djouwer,dès-awèyes as tchâsses èt dè djène coton,ine père di burtèles,treûs pères di lècètes,on bokèt d'grwiyère tot tchamossi,qwate rôyes di blanc chôcolât,sî rondèles di sâcisson a djambon qui n'valèt nin mîs qui l'grwiyère,èwalpêyes divins on crâs papî...on huflèt,on sètchè d'mâyes,ine dozinne di norêts d'potche qu'ont dandjî d'èsse bouwé,dès djèyes,dès neûh,dès marons,dès figues,dès dates,dès tchikes,dès tchiklètes,dès bobones vo-'nnè çhal èt vo-'nnè la...pèrmètez?..-(il boit sa goutte,alors que Désiré s'empare de la liste afin de poursuivre...Arsinne remplit les verres..)-

Dèzîré/..dès bobones vo-'nnè çhal èt vo-'nnè la...ça continowe:qwate timbes a nouf francs,deûs a traze,vint'-treûs-èwalpeûres qu'ont-st-odé l'navinde divins leû djône tims,mins...



Coralîye/ Li navinde?

Dèzîré/Come dji v'l'acèrtinêye,feume!...C'èst Colbak qu'ènn'a fêt l'èspèrtîse...I n'a nin deûs-odeûs..

Eûjinne/..ni deûs-odas..

Arsinne/come mi!

Dèzîré/..po rik'nohe téle èt téle hinêye..

Arsinne/..èt nin seûl'mint po lès fleûrs...lès vins,lès froumadjes,lès sâces,lès...c'è-st-on don!..vola dj'so-st-al campagne,dji m'por-monne èt tot d'on còp,clap'!...dji l'ode!...

Coralîye/Vos-odez qwè?

Arsinne/ Li cinse!

Coralîye/A..;a mins mi ossu!

Arsinne/qwand v's-arivez l'narène dissus!..mins mi,c'èst treûs,qwate kilomètes divant d'ariver l'narène dissus!...èt tot v'polant dire s'èlle è-st-a l'ès',à nòrd,à sùd',a l'ouwès!..

Eûjinne/O-o!ni t'tape nin trop lon,la!

Arsinne/C'èst vrêye qu'i m'a-st-arivé 'nefèye ou l'ôte,tot passant,d'èsse foû dèl bonète...mins wére!

Dèzîré/ Lése-dju ou n'lése-dju nin?

Coralîye/Lése-djuhez,dji v's-è prèye!

Dèzîré/..vint'-treûs-èwalpeûres qu'ont-st-odé l'navinde divins leû djône tims,mins qu'n'odèt pus po l'djoû d'ouÿ qui l'pihote di marcou...ine vète tchimîhe a deûs potches avou lès lètes G.R. broz' dêyes so l'cisse di hintche,ine cingue a sî trôs,ine canote,deûs cravates,ine pantoufe...

Coralîye/ Ine pantoufe?...rin qu'ine pantoufe?..

Eûjinne/ça nos-a-st-èwaré ot'tant qu'vos!...èt n's-avans r'batou tot èt tot-avâ po trover l'ôte,mins bèrnike!

Coralîye/quéne coleûr?

Dèzîré/ rôse!

Coralîye/ Rôse!

Arsinne/ça nos-a-st-èwaré ot'tant qu'vos,qu'on v'dit!...mins vos n'avez nin co fini d'èsse èwarêye..!

Dèzîré/..ine picète po s'côper lès-ongues,ine ôte po s'rayî lès soufcis,dè rodje po lès-ouÿ,dè vért po lès lèpes,dè môve po lès tchîfes,dè neûr po lès solés,ine dozinne di p'tits blancs botons d'nake po lès tch'mîhes,ine botèye d'after shave a mitan vûde..,qwand c'èst qu'èst plin,djèl vûde,qwand c'èst qu'èst vûde,djèl plind,di-st-i l'ôte;;,pèrmètez?..-(il boit...les autres aussi..)-(sauf Coralîye)-

Arsinne(à Coralîye)/ Djans,buvez!

Coralîye/O,mi...

Eûjinne(a pris la liste des mains de Désiré et va continuer..)-Siya, siya,buvez,vos 'nn'ârez mèzâhe! -(Elle boit..,Arsinne remplit les verres..)-..on n'beût mây assez!??volez-v' qui dji v'dèye qwè avou m'grand-mère?..c'èsteût-st-ine arèdjèye buveûse,èt di d'tot,â'i v'plêt,sâf di l'êwe,bon Diu âye si-âme!..qwand-on l'veyéve passer,lès linwes alît d'on bê levê d'vins sès rins:"Hê,avez-v' veyou Julia?...èlle èst co cheûne èt chwète,èdon?!..vîle tourbale!vîle sôlêye!vî campinêr!"..Ha!èle lès-a-st-ètèré turtos!!..a nonante-sîh-ans qu'èlle a morou,après 'ne saminne d'ospitâ la qu'on n'lf n'ève pus s'gote!..c'èst çoula qui l'a touwé!..Alè,èco eune,on n'beût mây assez,madame!

Coralîye (après avoir bu) / Vos m'potez loumer Coralîye, Colsoûl!

Eûjinne / Aveût rêzon, Coralîye, vosse bouname, qwand-i d'héve qui vos n'avez nin l'mémwère dès nos!... Colsoûl, c'est lu, qui vint de lére... mi, c'est COLPIN! - (il a crié... les autres sont bien prêts de renverser leur verre...) - ..Colpin qui v'va lére la swite... I èstèz-v'?

Coralîye / A...a...awè!

Eûjinne / Ine père di bèrikes qui n'a pus qu'on veûle, on fiér a ristinde de qui n'a pus s'pougnêye, on pingne qu'a co tos sès dints... deûs tîkes...

Coralîye / ..di cossin?..

Eûjinne / Qwand dji di deûs tîkes!

Coralîye / C'est... c'est deûs tîkes di cossin... qui... qui sèreût-ce d'ôte?

Eûjinne / Adon, poqwè todi mète dès hames èl vôye?! - (d'un trait, Coralîye boit sa goutte et tend son verre afin qu'on le remplisse... tandis qu'Eugène poursuit...) - ..treûs draps d'min, on bocâl di Nèscafé, plin, ine bwète d'aloumètes, vûde, ine père di wants, catwaze bics, on cwî a sope, on p'tit cwî, ine fortchète, treûs rôlès d'papî popo...

Coralîye / Popo?

Arsinne / Ni fez nin l'èwarêye, vos savez bin la qu'on vout dire!

Eûjinne / Rèctificâcion: traze rôlès d'papî popo... dji n'aveû nin vèyou l'eune... traze rôlès!... èst-ce clér èt nèt'??

Dèzîré / Fât bin tûzer a çouchâl, Crinoline: c'est tot còp kékès munutes di gangnèyes tot còp qu'on va amon Jule...!

Coralîye / Amon Jule?

Arsinne / Ni fez nin l'èwarêye, vos savez bin la qu'on vout dire!

Eûjinne / ..ine cizète, on lîve di deûs cint carante-sî pādjes qu'a po tite "Les Nuits folles de Miss Lanwisse", on sètché d'confètis, on troussô d'clés, sî pontes di Paris, deûs plat-stok, ine moumoute...

Coralîye / Ine moumoute??

Eûjinne / Ine moumoute!!

Coralîye / Volez-v' dire tot d'hant "moumoute" ine fâsse tièsse di dj'vès qu'on mèt' so 'ne pèlêye makète?

Eûjinne / Dji n'vou rin dire d'ôte!

Coralîye / Djîle ni pièrdéve nin sès dj'vès!

Eûjinne / Quî v'dit qui ç'n'esteût nin l'cisse d'ine kinoñance qu'èlzè pièrdéve, lèy?

Arsinne / Quî v'dit qu'i n'prindéve nin l'avance tot s'diñant qu'i pièdreût sès seûyes on djoû ou l'ôte?

Dèzîré / Quî v'dit qu'i n'l'aveût nin atch'té por vos èt qu'i s'apontîve a v'l'ofri al Sint Valentin qui tint...?...heu, dji vou dire: al Sint Valentin qui vint!..

Coralîye / Dj'aveû compris, Colbak... - (elle boit) - ...ça atake a div'ni... hic!... qu'arap'mint, hic!... comike!... ôbèrjisse, rimpliè lès vères!!..

Dèzîré (s'exécutant) / Grand bien vous fasse, èdon, Chlorophylle!

Eûjinne / ..ine broche, on colier, deûs pères d'òriliètes, vint'-deûs soutien-gorje, trinte-treûs bas nylon, cinkante-sî cal'çons, varante avou on djoû...

Arsinne / ...èt saze avou 'ne nut'!...

Eûjinne / Djans, bèdot!... èt saze sins djoû!...

Coralîye/Qui volez-v' dîre tot d'hant saze cal'çons sins djoû?  
Eûjinne/ça vout dîre:rèssèrés!..ça m'a tot l'êr à'esse dès cal'çons  
d'feume!  
Coralîye/Djîle ni supwèrtéve nin ç'janre-la!  
Eûjinne/Awè,mins quî èst-ce qui v'dit...  
Coralîye/A,mins,añote,sés-s',compère!..qui ç'n'èsteût nin lès cis  
d'ine kinoxance qu'èlzè pièrdéve,mutwè?...èt m'bouname sùvé-  
ve,parèt,po 'lzè ramasser fêt-a fêt' èt 'nnè fé colèc'sion?!..compte-  
tu nin qu'c'è-st-arindjî on pô trop' ahèy'mint lès cèlîhes so l'bas-  
ton,nèni?..  
Arsinne/Lès cèlîhes,nonna...ci sèrèût pus vite lès cal'çons...!  
Coralîye/Continowe,Colsoûl!  
Eûjinne(donnant la liste à Désiré)/Va-z-î...bon qu'c'èst twè qu'èle  
vout-st-ètinde!  
Dèzîré/Po v'dîre li vrêye,avou lès cal'çons,nos-èstîs à coron...sâf  
qu'i fât co mète lès qwate botèyes..qui sont so l'tàve...mins  
qui n'sont pus qu'treûs asteûre...èt...èt...  
Coralîye/èt qwè?  
Dèzîré/..èt...èt..-(il regarde désespérément les autres)..mi,dj'a to-  
di stu conte..,dj'a todi dit qu'nèl faléve nin dîre...  
Arsinne/Elle èl veûrè,d'tote manîre...  
Coralîye/mins veûy qwè??...  
Arsinne/Li..li bwète..à rése,èlle èst chal tot-al copète...vo-l'la..  
vos l'polez drovi,mins...anfin,fez come vos volez..(Elle ou-  
vre la boîte...)-  
Coralîye/Qu'èst-ce qui c'èst qu'ça po 'ne martchandèye?-(elle prend  
une des "choses" entre ses doigts et l'examine:il s'agit d'un présèr-  
vatif..)-...c'èst dès balons a gonfler?  
Arsinne/C'èst pus vite po nèl nin fé!...c'èst dès cap...  
Coralîye/dès capuchés,awè!..diale m'arawe!  
Arsinne/Dès ca...dès capuchés,fât-st-assoti!  
Coralîye/..ou bin dès capuchons...!  
Dèzîré/Dès capuchons,c'èst çoula,dès capuchons!  
Coralîye/Mins la qu'dj'î tûse...dès capuchés ou dès capuchons...po  
mète so quéne tièsse,don?..  
Dèzîré/So quéne tièsse?...heu...!...so quéne tièsse,Colpin?  
Eûjinne/Heû...so l'tièsse...so l'tièsse di s'deût!  
Coralîye/qué deût?  
Eûjinne/ Li gros!  
Dèzîré/ou l'deûzinme!  
Arsinne/ou l'treûzinme!  
Dèzîré/C'èst sorlon!...  
Arsinne/..dè moumint qu'aye si daye!  
Coralîye/ Si daye?  
Eûjinne/Fât-st-ètinde,miracolîye,qui n's-avans dès...qui vou-djdju  
dîre,Colsoûl,qu'avans-gn' bin,don...?  
Dèzîré/Nos-avans...à burô..dès..ridants!..dès ridants a...kimint lo-  
me-t-on cès ridants-la,Colbak?  
Arsinne/Dès ridants a r'clape!

Coralîye/A r'clape!?

Dèzîré/A r'ssôrts,todi sûr!...si vite drovous...

Eûjinne/si vite riclapés!

Arsinne/Clap!

Dèzîré/Houuuu!

Arsinne/Clap!

Dèzîré/Houuu!

Eûjinne/Clap!

Arsinne/çou qui vout dire qui si vos n'alez nin rade assez po r'sèt-  
chî vosse deût...

Coralîye/ Clap!

Eûjinne/Li deût houze..

Dèzîré/..èt d'vint tot neûr bleû môve..

Arsinne/..èt s'fât-i mète ine cap..ine capuche...

Coralîye/O,m'coye,vola çou qu'c'èst:dès deûkèts!

Dèzîré/Dès deûkèts,vos-avez gagnî!

Coralîye/Et nin co d'si pô,va!

Arsinne/Po l'pôve èt po l'ritche,va!

Coralîye/Mins qu'fève-t-i avou tot ç'a?

Dèzîré/C'èst qu'i s'èclawève vol'tî,parèt,vosse Djîle!

Eûjinne/Aveût vite fêt 'ne hipète so l'costé!...

Arsinne/Et s'lî falève-t-i sovint 'ne capuche!

Coralîye/Mins dji n'l'a co may vèyou rentrer avou on deûkèt!

Eûjinne/Plutôt mourir,Léocadiye,pus vite qui di v's-èl mosttrer!..ès-  
teût-st-insi,Djîle!

Arsinne/T hèreve sès mins d'vins sès potches po nin lèyî veûy qu'a-  
veût-st-on gros deût!

Coralîye/Aveût co vol'tî sès mains d'vins sès potches,c'èst vrêye!

Dèzîré/ Â burô ossu!

Eûjinne/Vos-ârîz dit qu'passéve si tins a s'fé dès gros deûts po  
lèyî l'ovrèdje as-ôtes!

Coralîye/Vos m'l'alez torade fé loukî po on naw!

Dèzîré/Po on corèdjeûs qu'n'èsteût nouk!...hin,tès-ôtes?

Arsinne/Po onk qu'aveût todi l'êr dè bouñî tot djus,mins qu'aveût  
djourmay lès nawès fîves!

Eûjinne/Vos l'avez gâté fou mèzeûre,avouwez-l'!

Dèzîré/Et 'l a dim'nou pouïri gâté!

Arsinne/Pouïri tot coûrt!

Eûjinne/A!s'i n'avasse situ qu'pouïri!

Dèzîré/..on lî âreût co pardoné,mins...

Coralîye/Qwè!?.la qu'èst so l'tâve,vos n'lî pardonez nin co?

Arsinne/D'èsse mwért,o qu'siya!..a fêt la 'ne keûre qui nos rafèye  
qui ç'n'èst nin dè dire!...on-z-a minme diné çake si part-  
èt nin 'ne pitite!- po lî payî dès fleûrs...

Dèzîré/On n'vis la nin co apwèrté,nosse corone?

Coralîye/Vos l'hayez,èt s'lî payîz-v' dès fleûrs?!

Eûjînnè/Pace qu'i fât tofér payî dès fleûrs a on mwért...Li ci qu'  
nèl fêt nin,c'èst sèt-ans d'mâleûr tot fî parèy qui l'ci qui  
spèye on mureû...

Coralîye/Mins qui v's-a-t-i fêt,m'Djîle?

Eûjînnè/ I brâclève!

Dèzîré/C'èsteût-st-on brâcleû!

Arsînnè/I trik'téve!

Dèzîré/C'èsteût-st-on trik'teû!...qwand c'èst qu'nos djouwîs âs  
cwârdjeûs,â loto,âs pronostics,â tièrcé..!

Arsînnè/Divins lès burôs,on djowe todi a 'ne sôr ou l'ôte..,è-bin,i  
trik'téve!

Dèzîré/Pace qu'i trèm'lève,a!

Eûjînnè/C'èsteût-st-on trèm'leû!

Arsînnè/I racuzéve!..alève dîre â mèsse qui nos lèhîs l'gazète,qui  
nos fîs r'lûre nos solés,qui nos pèlîs lès cromptîres po fé  
'ne avance al feume...!

Coralîye/èt ci n'èsteût nin vrêye?

Arsînnè/Siya,mins c'èst dès-afêres qui n'rigardèt nin lès mèsses,  
djans!

Dèzîré/ C'èsteût-st-on racuzeû!

Eûjînnè/Et minme ine racuzète!

Arsînnè/ I wadjîve!

Dèzîré/ C'èsteût-st-on wadjeû!

Arsînnè:Mins qwand-i pièrdéve,i n'payîve nin!

Eûjînnè/ C'èsteût-st-ine mâle pâyè!

Arsînnè/ I toûrsivéve!

Eûjînnè/C'èsteût-st-on toûrsiveû!

Dèzîré/On calmousseû,on vîreûs,on k'maheû,on k'tapeû,on talmaheû,on  
groum'leû,on kèr'leû,on rancumeûs...,on râyeû,dji n'sâreû mîs  
dîre!

Arsînnè/On balzineû,on chîcaneû,on fraw'tigneû,on rapineû,on gri-  
gneûs,on rogneûs,on vèrgougneûs...

Dèzîré/ On dandj'reûs!!

Eûjînnè/Ine saquî d'bin streût!

Dèzîré/çou qu'on pout loumer:in-ome sitreût!

Eûjînnè/Ine saquî qu'on-z-èst honteûs d'èsse si copleû!...nom di hû  
çou qu'i houméve,vos 'nn'avez lès proûves so l'tâve...

Dèzîré/On chînikeû,on pèk'teû,on pign'teû,on tût'leû...

Eûjînnè/On buveû,djo,..d'hans l'mot foû dès dints!...Al santé da Djî-  
le qu'arè tot l'minme situ on drole di lodjeûs!

Dèzîré/Ârîz-v' mây compté,Floralîye,qui v's-avîz on potikèt parèy po  
moncheû?

Coralîye/Dji n'sé pus d'wice qui dj'tome!

Eûjînnè/Et ç'n'èst nin tot!...wèz'rez-v' loukî foû d'vos-oûy minme si  
c'èst po v'loukî tote bètchowe..?

Coralîye/Vos m'alez torade fé rîre!

Dèzîré/Adon,si c'èst po rîre,s'n'a-t-i pus nou rat'na a çou qu'on  
deût dîre!...Va-z-f,Colbak,make â stoumac'!

Arsinne/Nin tofér prôpe, li moncheû, qwand c'est qu's'aveût fêt rond  
come ine bèye...!

Eûjinne/Lof'teû, glèteû, maltôteû, mascæceû, pouyeûs, grandiveûs...!

Dèzîré/Adompwis, nos-èpuf'kinéve!

Arsinne/C'èsteût-st-in-èpufkineû!

Eûjinne/N-a dès cis qui n'è polèt rin, mins lu 'nnè poléve!

Arsinne/Save bin çou qu'i féve?

Coralîye/ Nèni!

Dèzîré/ I trotéve!

Eûjinne/ C'èsteût-st-on troteû!

Dèzîré/On troteû, on pèteû, on tambourineû, on carilioneû!

Arsinne/On v's-èl djeûre:è burô, i féve tot bleû!

Eûjinne/Adompwis..., lès vint'-deûs...

Dèzîré/..lès vint'-deûs soutiyins...

Arsinne/...lès vint'-deûs soutiyin-gorje...

Dèzîré/..lès trinte-treûs tchâsses di feume...

Eûjinne/..èt lès saze cal'çons sins djoû..., c'est da vosse?

Coralîye/Mutwè onk ou l'ôte.., mins nin turtos!

Lès treûs/ A!!!

Dèzîré/ Inte di nos qwate, èsteût-i pwèrté po...?

Coralîye/ Po?

Arsinne/Djans, vos l'polez dîre asteûre qu'a l'huflèt còpé!...

Coralîye/Po çou qui fêt qu'on vout-èsse pus vî qwand-on-z-èst djône  
po l'poleûr fé èt qu'on vout-èsse pus djône qwand-on-z-èst  
vî po 'nnè wârdèr l'sov'nance?..c'est bin ça qu'vos volez saveûr?

Eûjinne/ Awè.

Coralîye/N-aveût bèle lurète qui dj'ènn'aveû pus vèyou l'coleûr.., ès-  
teût si nâhî qwand-i rintréve...

Arsinne/..di s'aveûr coûlî so l'ovrèdje..!

Eûjinne/Aveût tot plin dès candes!

Dèzîré/quèl payît avou leûs clicotes!

Arsinne/Vis-aveût-i lèyf brutiner qu'i cômptéve monter on botike di  
"Lingerie Féminine" qwand c'est qu'âreût stu pinçonné..?

Coralîye/ Nèni!

Eûjinne/ A!!

Dèzîré/Aveût don 'ne mâ-hêtèye marote è s'bouchon!...çoula m'gotéve  
è l'âme!..

Coralîye/..tot djâzant d'gote!-(elle lève son verre.., ils boivent)-

Eûjinne/Hê, hê, Cracoviye.., nin 'lzè compter âs sî cints diales, hin, lès  
candes, lès cånôyes...!

Arsinne/Nèni, ça!..dit-st-on nin qu'on veût pus mâ d'zos s'narène qui  
qwand-on louke cint-èt ine eûres lon!...

Dèzîré/..djusse ine pareûse d'adîre, èt...c'est l'cwacwa!

Eûjinne/..ou l'pakèt, c'est sorlon!

Coralîye/Qwè, m'vwèzène?...Florance?-(silence)..Victwére?-(silence)-..  
totes lès deûs!?...

Arsinne/Lès deûs pus près, anfin...

